**ДОДАТОК №8** до оголошення про проведення

тендеру ADRA 2808-20 від 28.08.2020 року

**ANNEX No.8** to the Advertisement of the holding

Tender ADRA 2808-20 of 28.08.2020

|  |  |
| --- | --- |
| **Технічне завдання на постачання обладнання очищення води ЛОТ №2** | **Technical task for the supply of water treatment equipment LOT №2** |
| **Замовник:** БО «БФ «АДРА Україна», вул. Лариси Руденко,3, м.Київ, Україна. | **Customer:** CO «CF «ADRA Ukraine», Larisa Rudenko st.,b.3, Kyiv, Ukraine. |
| **Розташування об’єкту:** Донецька обл., м. Авдіївка, вул. Комунальна 16, Центральна міська лікарня. | **Location of the object:** Donetsk region, Avdiivka, Komunal’na str.16, Central hospital. |
| **Джерело:** Вода водопровідна. | **Water source:** Central water system. |
| **Призначення обладнання:** Очищення води до рівня, що відповідає вимогам ДСанПіН 2.2.4-171-10 «Гігієнічні вимоги до води питної, призначеної для споживання людиною» | **Purpose of the equipment:** Water purification to the level that meets requirements of «State sanitary norms and rules» 2.2.4-171-10 «Hygienic requirements for drinking water intended for human consumption» |
| **Продуктивність:** 0.08-0.16 м³/год; 0.8-1.4 м³/доба. | **Productivity:** 0.08-0.16 m³/h; 0.8-1.4 m³/day |
| **Об’єм постачання:** доставка обладнання і матеріалів до місця розташування, монтаж, під’єднання до мереж (вода, каналізація, джерело електричної енергії), проведення всіх необхідних налаштувань, тестування обладнання, запуск в експлуатацію, надання сервісного обслуговування протягом одного року, забезпечення системи всіма необхідними витратними матеріалами, що потребують заміни протягом року експлуатації, гарантійне обслуговування, проведення лабораторних випробувань очищеної води. | **Scope of delivery:** transportation of equipment and materials to the location, installation, connection to networks (water, sewage, power source), carrying out all necessary settings, testing equipment, commissioning, providing service within one year, providing systems with all necessary consumables that need to be replaced during the year of operation, warranty service, final afterwork laboratory tests of purified water. |
| **Ціна об’єкту закупівлі:** ціна має включати всі витрати постачальника, пов’язані з виконанням умов договору, у тому числі вартість матеріалів та обладнання, витрати на доставку до місця розташування, завантаження-розвантаження, монтажу, під’єднання до мереж та виконання нескладних будівельних робіт пов’язаних з цим, виконанням допоміжних підтримуючих конструкцій, запуск в експлуатацію, забезпечення сервісного обслуговування протягом року та витратних матеріалів за той самий період (картриджі для фільтрів, кальцит, реагент, УФ-лампа, тощо), підготовка фахівців для подальшої експлуатації, гарантійне обслуговування. Витрати на транспортування, відрядження та оформлення необхідної виконавчо-технічної документації і документації, що підтверджує виконання зобов’язань по договору, отримання протоколу лабораторних досліджень якості води у тому числі, а також будь які інші витрати постачальника, що так чи інакше пов’язані з виконанням договору. | **Price of the object of purchase:** The supplier’s provided price should include all the costs connected with performance of orders of the contract, including cost of materials and the equipment, costs of delivery to a location, loading-unloading, installation, connection to networks and performance of simple construction related work, execution of auxiliary supporting structures, commissioning, provision of service during the year and consumables for the same period (filter cartridges, calcite, reagent, UV lamp, etc.), training of specialists for further operation, warranty service. Expenses for transportation, business trips and preparation of the necessary executive and technical documentation and documentation confirming the fulfillment of obligations under the contract, obtaining a protocol of laboratory tests of water quality, as well as any other costs of the supplier, which are somehow related to performance of the contract. |

**Вихідні дані води: Source data of water:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Найменування | Величина | Name | Dimension |
| Запах при t 20⁰, бали | 0 | Odor at t 20⁰, points | 0 |
| Запах при t 60⁰, бали | 0 | Odor at t 60⁰, points | 0 |
| Присмак, бали | 0 | Taste, points | 0 |
| Кольоровість, градуси | 11,2 | Chromaticity, degrees | 11,2 |
| Каламутність, НОК | ˂1 | Turbidity, NOC | ˂1 |
| Водневий показник, рН | 7,14 | Hydrogen index, pH | 7,14 |
| Залізо загальне, мг/дм³ | ˂0,1 | Total iron, mg / dm³ | ˂0,1 |
| Загальна жорсткість, ммоль/дм³ | 7,2 | Total stiffness, mmol / dm³ | 7,2 |
| Марганець, мг/дм³ | 0,0028 | Manganese, mg / dm³ | 0,0028 |
| Сульфати, мг/дм³ | 249 | Sulfates, mg / dm³ | 249 |
| Сухий залишок, мг/дм³ | 771,5 | Dry residue, mg / dm³ | 771,5 |
| Хлориди, мг/дм³ | 82,0 | Chlorides, mg / dm³ | 82,0 |
| Амоній, мг/дм³ | 0,07 | Ammonium, mg / dm³ | 0,07 |
| Нітрати (по NO₃), мг/дм³ | 3,0 | Nitrates (according to NO₃), mg / dm³ | 3,0 |
| Нітрити, мг/дм³ | ˂0,003 | Nitrites, mg / dm³ | ˂0,003 |
| Фториди, мг/дм³ | 0,23 | Fluorides, mg / dm³ | 0,23 |
| Окиснювальність перман., мгО₂/дм³ | 4,4 | Oxidation perman., mgO₂ / dm³ | 4,4 |
| Загальна лужність, мг/дм³ | 4,6 | Total alkalinity, mg / dm³ | 4,6 |
| Хлор залишковий вільний, мг/дм³ | ˂0,05 | Residual free chlorine, mg / dm³ | ˂0,05 |
| Хлор залишковий зв’язаний, мг/дм³ | 0,42 | Residual bound chlorine, mg / dm³ | 0,42 |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Основні елементи системи (можуть відрізнятися за пропозицією постачальника, але за умови, що це не погіршить якісні характеристики системи):** | | **The main elements of the system (may differ at the suggestion of the supplier, but provided that it does not impair the quality characteristics of the system):** | |
| 1. Вхідний фільтр механічного очищення ВВ-20 - 1 одиниця. Забезпечення манометричного контролю та лічильником води перед фільтром.   Комплект постачання:  Корпус фільтра - 1 од.; Картридж для фільтрування - 1 од.; Монтажний комплект - 1 од.;  Ключ - 1 од.  Параметри:  Рівень фільтрації - не нижче 20 мкм; Діаметр з'єднання - 1 дюйм; Температура води - 4-30⁰С; Робочий тиск - 2-6 бар; Перепад тиску - 0,1 бар; Пропускна здатність - до 5 м³/год; Розміри - 200х200х600мм. | | **1.** Inlet filter of mechanical cleaning BB-20 – 1 pcs. Provided with manometric control and water meter before the filter.  Delivery set:  Filter body – 1 pcs; Filtering cartridge – 1 pcs; Supporting and installation kit – 1 pcs;  Wrench – 1 pcs.  Parameters:  Filtration level – no less than 20 microns; Connection diameter – 1 inch; Water temperature – 4-30⁰C; Operation pressure – 2-6 bars; Pressure drop – 0,1 bar; Bandwidth – up to 5 m³/h; Dimensions – 200x200x600mm. | |
| 2   1. Кальцитовий фільтр ВВ-20 - 1 одиниця.   Комплект постачання:  Корпус фільтра - 1 од; Кальцитове наповнення - 1 од. | | **2.** Calcite filter BB-20 – 1 pcs.  Delivery set:  Filter body – 1 pcs; Calcite filling – 1 pcs. | |
| 1. Система зворотного осмосу - 1 одиниця. Забезпечення повного автоматичного режиму роботи, з функцією промивання мембрани пермеатом.   Комплект постачання:  Фільтр тонкого очищення 5 мкм - 1 од.; ПЛК-контролер - 1 од.; Насос високого тиску -1 од.; Мембранний елемент LCLE4040 - 1 од.; Комплект для встановлення мембрани - 1 од.; Обладнання для автоматизації, контролю та захисту: автоматичні клапани, датчик сухого ходу, поплавковий вимикач (датчик рівня, бажано електронний), ротаметри, манометри - 1 комплект; Фітинги та трубопроводи - 1 комплект; Базова конструкція (рама) - 1 од.; Система промивання пермеатом - 1 од.  Параметри:  Продуктивність при 15⁰C - 0,2 м³/год; Робочий тиск в модулі - 8-10 бар; Вхідний тиск - 2-6 бар; Витрата води в робочому режимі - 0,67-0,85 м³ / год; Витрата води в режимі гідравлічного промивання - 1,8-2,3 м³/год; Діаметр підключення: впускний отвір, вихід пермеату, зливання концентрату - 0,5 дюйма; Розміри - 550х405х1450 мм; Електричне живлення - 220В, 50Гц; Потужність - 0,67 кВт. | | **3.** Reverse osmosis system – 1 pcs. Provided with a fully automatic mode of operation and function of washing the membrane with permeate.  Delivery set:  Fine filter 5 microns – 1 pcs; PLC controller – 1 pcs; High pressure pump -1 pcs; Membrane element LCLE4040 – 1 pcs; Membrane installation kit – 1 pcs; Automation, controlling and protection equipment: automatic valves, dry running sensor, float switch (preferably electronic), rotameters, manometers – 1 set; Fittings and piping – 1 set; Basic structure – 1 pcs; Permeate flushing system – 1 pcs.  Parameters:  Productivity at 15⁰C – 0,2 m³/h; Operation pressure in the module - 8-10bar; Inlet pressure – 2-6 bar; Water consumption in operation – 0,67-0,85 m³/h; Water consumption in hydraulic flush mode – 1,8-2,3 m³/h; Connection diameters: inlet, permeate outlet, concentrate drain – 0,5 inch; Dimensions – 550x405x1450 mm; Power supply – 220V, 50Hz; Power consumption – 0,67 kW. | |
| **4.** Бак для зберігання води - 5 одиниць. Виготовлений з матеріалів, що відповідають вимогам для харчової промисловості.  Комплект постачання:  Резервуар для води – близько 5 од.; Датчик рівня води для автоматизації (перевага електронному типу) - 2 або більше од.; Візуальний (байпасний) індикатор рівня води (опція) – 2 або більше од.  Параметри:  Матеріал - PP, PE та ін .; Об’єм та кількість для неочищеної води - 800-1000л / 3 од.; Об’єм та кількість для чистої води - 800-1000л / 2 од.; Товщина - не менше 7мм; | | **4.** Water storage tank – 5 pcs. Made of materials that meet requirements for food industry application.  Delivery set:  Water tank – about 5 pcs; Water level sensor for automation (preference for electronic type) – 2 or more pcs; Visual (bypass) water level indicator (option) – 2 or more pcs.  Parameters:  Material – PP, PE, etc.; Volume and quantity for untreated water – 800-1000l / 3 pcs; Volume and quantity for pure water – 800-1000l / 2 pcs; Thickness – no less than 7mm; | |
| 1. Станція дозування антискаланту для системи зворотного осмосу - 1 одиниця.   Комплект постачання:  Дозуючий насос (електронний монітор, бажаний тип - діафрагмений, імпульсний витратомір, контроль рівня рідини в баку - опція) - 1 од.; Клапан для вприскування - 1 од.; Комплект з'єднувальних труб - 1 од.; Резервуар для реагенту - 1 од.; Донний фільтр з клапаном (з датчиком контролю рівня) - 1 од.;  Антискалант-диспергент (CaCO₃ -LSI≤2,7; CaSO₄ - 3,5-разове перенасичення) - 20 кг.  Параметри:  Режим дозування - пропорційний (постійний - опція); Продуктивність - близько 7,5 л / год; Об'єм одного вприску - 0,72 мл;  Частота вприскування за хвилину - 0-150; Потужність - близько 16 Вт; Об'єм резервуару для реагентів - близько 60 л; Максимальна висота всмоктування - 1,5 м. | | **5.** Antiscalant dosing station for reverse osmosis system – 1 pcs.  Delivery set:  Metering pump (electronic monitor, diaphragm type – preferably, pulse flow meter, liquid tank level control - option) – 1 pcs; Injection valve – 1 pcs; Connection pipes kit – 1 pcs; Reagent tank – 1 pcs; Bottom suction filter (with level control sensor) – 1 pcs;  Antiscalant-dispersant (CaCO₃ -LSI≤2,7; CaSO₄ - 3.5-fold supersaturation) – 20kg.  Parameters:  Dosing mode – proportional preferably (constant – option); Productivity – about 7,5 l/h; One injection volume – 0,72 ml;  Frequency injection per minute – 0-150; Electrical power – about 16 W; Reagent tank volume – about 60l; Maximum suction height – 1,5 m; | |
| 1. Насосна станція - 2 одиниці. М’який пуск двигуна - бажано.   Параметри:  Тип - поверхневий, горизонтальний, самовсмоктувальний; Матеріал корпусу - нержавіюча сталь; Максимальна продуктивність - 3,5 м³/год; Максимальний тиск - 6 бар; Об'єм бака - 24л; Клас захисту - не менше IP44; Електричне живлення - 220 В, 50 Гц; Потужність - 775 Вт; Робочий струм - 3,6 А; Діаметр з'єднання - 1 дюйм; Температура рідини - 0-40⁰С; Розміри - 500х280х665 мм. | | **6.** Pump station – 2 pcs. Soft motor start - preferably.  Parameters:  Type – on surface, horizontal, self-priming pump station; Body material – stainless steel; Maximum flow – 3,5 m³/h; Maximum pressure – 6 bar; Tank volume – 24l; Ingress protection – no less than IP44; Power supply – 220 V, 50 Hz; Power consumption – 775W; Operating current – 3,6 A; Connection diameter – 1 inch; Liquid temperature – 0-40⁰C; Dimensions – 500x280x665 mm; | |
| 1. УФ дезінфекційна установка - 1 одиниця.   Комплект постачання:  Корпус (входить кварцовий кожух) - 1 од.; УФ-випромінювач - 1 од.; Блок живлення - 1 од; Блок автоматики - 1 од.; Соленоїдний клапан - 1 од.  Параметри:  Електроживлення - 220 В, 50 Гц; Потужність - 21 Вт; Максимальний вхідний тиск - 8 бар; Максимальний витрата води - 1,36 м³ / год; Діаметр з'єднання - 1 дюйм; Моніторинг несправності лампи - візуальний (сигналізація - опція). | | **7.** UV disinfection unit - 1 pcs.  Delivery set: Body (quartz cover included) – 1 pcs; UV emitter – 1 pcs; Power supply unit – 1 pcs; Automation operating unit – 1 pcs; Solenoid valve – 1 pcs.  Parameters: Electrical power supply – 220V, 50Hz; Power consumption – 21W; Maximum inlet pressure – 8 bar; Maximum water flow – 1,36 m³/h; Connection diameter – 1 inch; Lamp failure monitoring – visual (alarm - option). | |
| 1. Випуск питної води (точка споживання) - 2 одиниці.   Комплект постачання:  Кран для питної води (бажано диспенсер - опція) - 1 од.;  Кран для питної води з гнучким шлангом - 1 од.;  Диспенсер для води, розташування на підлозі, для пляшок 18.9л – 5 од.;  Пляшка для води 18.9л – 10 од. | | **8.** Drinking water outlet (consumption point) - 2 pcs.  Delivery set:  Drinking water tap (preferably dispenser - option) – 1 pcs;  Drinking water tap with flexible tail (tube for food industry application) – 1 pcs;  Floor mounted water dispenser for 18.9l bottle – 5 pcs;  Water bottle 18.9l – 10 pcs. | |
| 1. Додаткові необхідні матеріали для запуску станції очищення (запірні клапани, трубопроводи, фітинги, електрична коробка з вимикачами для кожного споживача електричної енергії, кабелі) - 1 комплект. | | **9.** Additional necessary materials for start-up the purification station (shut-off valves, piping, plumbing fitting, electrical box with circuit breakers for each electrical consumer, cables) – 1 set. | |
| **Умови:** | | **Terms and conditions:** | |
| 1. Все обладнання та деталі системи повинні бути підібрані відповідно до необхідних параметрів, щоб забезпечити правильну роботу всієї станції, мінімальний гідравлічний опір водним потокам, забезпечення оптимального режиму роботи, захисту електрообладнання та протидії корозії. | | **1.** All equipments and parts of system should be selected according to needed parameters to provide entire station with correct operation, minimum hydraulic resistance to water flows, providing optimal working mode, protection for electrical equipment and corrosive resistance. | |
| 1. Фізичний (персональний) огляд об’єкта для узгодження сторонами щодо умов облаштування мереж та підключення до них, встановлення у відповідних наявних умовах будівлі, умов введення в експлуатацію та попереднього розрахунку витрат постачальника відповідного об'єкту. | | **2.** Physical inspection of the object on the coordination concerning conditions of an arrangement of networks and connection to them, installation in the corresponding conditions of the building, conditions of commissioning and for preliminary calculation of expenses of the supplier of the corresponding object. | |
| 1. Всі трубопровідні елементи системи повинні виконуватися з антикорозійних високоякісних матеріалів, що здатні забезпечити швидке та просте обслуговування та проведення ремонту. | | **3.** All piping and plumbing fitting of system should be done with anticorrosive high quality materials that will provide fast and easy maintenance service and repairing works. | |
| 1. Забезпечення компактного та безпечного розташування елементів системи. | | **4.** Ensuring a compact and safe location of system elements. | |
| 1. Забезпечення безперешкодного та легкого доступу до частин системи, які потребують частого обслуговування (заміна фільтруючих елементів, наповнення реагентом тощо). | | **5.** Ensuring unimpeded and easy access to parts of the system that require frequent maintenance (replacement of filter elements, reagent filling, etc.). | |
| 1. Встановлення окремої електричної шафи для забезпечення електричного захисту елементів системи. | | **6.** Installation of a separate electrical cabinet to provide electrical protection of system elements. | |
| 1. Забезпечити можливість моніторингу стану фільтрів з метою своєчасного зміни елементів, візуально або за допомогою додаткових пристроїв. | | **7.** Ability to control the filters in order to change the elements in a timely manner, visually or with the help of additional devices. | |
| 1. Встановлення додаткових несучих конструкцій для забезпечення компактності та безпеки монтажу, експлуатації обладнання. | | **8.** Installation of additional supporting structures to ensure compactness and safety of installation, operation of equipment. | |
| 1. Забезпечення системи вузлами для відбору проб води. | | **9.** Provide all system with water sampling drain points. | |
| 1. Можливість регулювання контрольованого рівня води в резервуарах. | | **10.** Possibility for water level adjustments in the tanks. | |
| 1. Виконання ліній зливання води з резервуарів з метою сервісного обслуговування або аварійної ситуації разом з аварійною лінією для рукомийника з резервуару неочищеної води. | | **11.** Arrange drain lines for service or emergency purpose for water tanks along with emergency line for hand washer from untreated water tank. | |
| 1. Підключення до відповідних систем електро- та водопостачання здійснюється постачальником. А саме: підключення до трубопроводів подачі води з встановленням запірних клапанів, підключення водопроводу очищеної води з встановленням запірних клапанів, підключення до існуючої каналізаційної мережі. | | **12.** Connection to the allocated points of electricity and water supply is carried out by the supplier. As well as: connection to feed water pipelines with installation of shut-off valves, connection of the purified water pipeline with the installation of shut-off valves, connection to the existing sewer network. | |
| 1. Забезпечення введення в дію очисної станції, випробування в автоматичному режимі протягом 48-72 годин із складанням акта пробної експлуатації. | | **13.** Commissioning of a purification station, testing in automatic mode within 48-72 hours with drawing up an act of trial operation. | |
| 1. Підготовка обслуговуючого персоналу замовника протягом затвердженого періоду часу, передача замовнику копій інструкції з експлуатації, технологічних схем, схем автоматизації та електропостачання, інструкції по заміні всіх витратних матеріалів та інструкцій з експлуатації оператора станції (обслуговуючого персоналу). | | **14.** Training of the customer's service personnel during approved period of time, transferring to the customer copies of the operation manual, technological schemes, automation and power supply schemes, manual instruction for all consumables replacement and operation instructions for the station operator (servicer); | |
| 1. Обслуговування встановленого обладнання ресурсами та за рахунок постачальника протягом одного року з дня надання протоколу хімічного аналізу очищеної води після закінчення монтажу обладнання та підключення його до мереж. Поставка реагентів, періодичного відвідування фахівця для проведення планових профілактичних робіт, відбору води та проведення хімічного аналізу якості очищеної води (у разі потреби), забезпечення консультацій телефоном протягом робочих днів, а у разі аварії на станції відвідування спеціалістом постачальника протягом 8 годин після повідомлення. | | **15.** Service of the installed equipment by resources and at the expense of the supplier within one year from the date of submission of the protocol of chemical analysis of purified water after the completion of the installation of the equipment and its connection to the networks. Supply of reagents, periodically visit of a specialist to perform scheduled preventive work, water sampling and provision of chemical analysis of the quality of purified water (in case of need), during working days consultations via phone, in case of an accident at the station, visit of supplier’s specialist within 8 hours after notification; | |
| 1. Умови оплати - оплата в розстрочку, відповідно до процесу реалізації проекту постачання: 35% - передоплата; 55% - після отримання роботи; 10% - через 1 місяці від закінчення робіт. | | **16.** Terms of payment - payment in installments, in accordance with the process of implementation of the supply project as follows: 35% - prepayment; 55% - upon receiving the work; 10% - after 1 month from the completion of the works. | |
| 1. Гарантійне обслуговування обладнання не менше одного року з дня підписання документів про приймання обладнання. Вся станція цілком, виконані роботи, монтаж, налаштування та експлуатацію з моменту запуску. | | **17.** Warranty service of the equipment for at least one year from the date of signing the documents on acceptance of the equipment. Including entire station, performed work, assembly, setting and operation from the start-up moment. | |
| 1. Гарантійні зобов'язання. Постачальник гарантує, що матеріали, продукція, конструкції, що входять до складу обладнання постачання та використовуються під час монтажних робіт та підключення до мереж, відповідають вимогам державних стандартів, технічних умов. Матеріали, вироби, конструкції, що входять до складу обладнання постачання, які підлягають сертифікації, повинні бути сертифіковані відповідно до законодавства України, бути справними, придатними для використання з урахуванням гарантійних строків. Постачальник несе відповідальність за їх відповідність державним стандартам, технічним умовам. Якщо протягом періоду гарантійної експлуатації обладнання були виявлені дефекти, які не дозволяють продовжувати нормальну роботу обладнання до їх усунення, гарантійний строк продовжується на період усунення недоліків. Усунення недоліків здійснюється постачальником за власні кошти та у встановлені замовником строки. Для участі у підготовці двостороннього акта про виправлення недоліків, порядку та строків їх усунення постачальник зобов’язаний надіслати свого представника не пізніше наступного дня з дня письмового повідомлення (засобами електронного зв’язку також) від замовника. Забезпечення якості поширюється на всі зібрані конструктивні елементи, матеріали, обладнання та роботи, виконані постачальником за цією угодою. | | **18.** Warranty obligations. The supplier guarantees that the materials, products, structures that are part of the supplied equipment and used for installation and connection to networks comply with the requirements of state standards and technical conditions. Materials, products, structures that are part of the supplied equipment subject to certification must be certified in accordance with the legislation of Ukraine, be serviceable, suitable for use, taking into account the warranty periods. The supplier is responsible for their compliance with government standards and specifications. If during the period of the warranty operation of the equipment defects are discovered that do not allow the continuation of the normal operation of the equipment until they are abolished, then the warranty period is extended for the period of the shortcomings abolishing. Abolishing of deficiencies is carried out by the supplier at its own expense and within the time frame established by the customer. To participate in the preparation of a bilateral act fixing defects, the procedure and terms for their abolishing, the supplier is obliged to send his representative no later than the next day from the date of a written notice from the customer. Quality assurances apply to all assembled structural elements, materials, equipment and work performed by the supplier under this agreement. | |
| 1. Час постачання обладнання, включаючи його встановлення та підключення до мереж. Доставка обладнання, а також його монтаж та підключення до мереж та запуску станції повинні бути здійснені протягом 30 календарних днів (бажано - якомога швидше) з дати підписання договору. | | **19.** Delivery time of the equipment, including its installation and connection to networks. Delivery of the equipment, as well as its installation and connection to the networks up to start-up must be carried out within 30 calendar days (preferably – as soon as possible) from the date of the contract signing. | |
|  | |  | |
| **Перевірка, прийняття та відхилення** | | **Inspection, acceptance, and rejection** | |
| 1. Підрядник має забезпечити та підтримувати систему контролю, контролю якості та управління процесами, прийнятними для АДРА Україна, що охоплює товари та послуги за цим контрактом. Записи всіх інспекційних робіт виконавця повинні зберігатись у повниму обсязі та бути доступними для AДРA Україна під час виконання умов договору та протягом двадцяти чотирьох (24) місяців після завершення, якщо інше не зазначено у договоріі. AДРA Україна залишає за собою право перевіряти та перевіряти через своїх представників усі товари та послуги, замовлені за договором, у будь-який час та в будь-якому місці. Виконавець без додаткової плати повинен забезпечити всі засоби для інспекції та всю необхідну підтримку, щодо забезпечення можливості проведення інспекцій таким чином, аби не надмірно затримувати доставку товарів та послуг. Виконавець надає фотографії виконаних робіт для кожного об’єкту та повідомляє AДРA Україна про завершення робіт. AДРA Україна відвідує завершені об’єкти очисних споруд. | | 1. The contractor shall provide and maintain an inspection, quality, and process control system acceptable to ADRA Ukraine covering the goods and services under the contract. Records of all inspection work by the contractor shall be kept complete and available to ADRA Ukraine during the performance of the contract and for twenty-four (24) months after completion, if not otherwise specified in the contract. ADRA Ukraine reserves the right to inspect and test through its representatives all goods and services ordered under the contract at any time and place. The contractor, without additional charge, shall provide all facilities for inspection and all necessary support to ensure that inspections can be performed in such a manner as not to unduly delay delivery of the goods. The contractor will provide photos of the completed work for each item and notify ADRA Ukraine upon completion of the work. ADRA Ukraine will visit completed WPUs. | |
| 2. Під час цих перевірок підрядник має бути присутнім, а звіт про перевірку підписується інженером AДРA Україна та підрядником для підтвердження прийняття. AДРA Україна може відхилити будь-які товари, що постачаються за договором та не відповідають його вимогам, або застосувати штрафні санкції за товари, які не повністю відповідають таким вимогам. Відмова від товару здійснюється якомога швидше після доставки його до кінцевого пункту призначення. | | 2. The contractor shall be present during these inspections and the inspection report will be signed by the ADRA Ukraine engineer and the contractor to confirm acceptance. ADRA Ukraine may reject any goods supplied under the contract that do not meet the requirements of the contract or apply a penalty for goods not fully conforming to such requirements. Rejection of the goods shall be made as soon as practicable after delivery of the goods to their final destination. | |
| 3. Жодна інспекція, проведена представниками AДРA Україна, ані прийняття товару або його частини АДРА Україна, ані будь-яке пропущення АДРА Україна інспекції, прийняття та / або відхилення товару чи його частини, не звільняють підрядника від його відповідальності за такі товари, які не відповідають вимогам договору, включаючи гарантії. | | 3. Neither any inspection carried out by representatives of ADRA Ukraine, nor any acceptance of the goods or part thereof by ADRA Ukraine, nor any omission by ADRA Ukraine to inspect, accept and/or reject the goods or part thereof, shall release the contractor from its responsibility for such goods that are not in accordance with the requirements of the contract, including warranties. | |